

## Komentář k testům ze 4.4., 11.4. a 12.4.2011 (JAP111a, b):

Nejprve znění testů z tohoto týdne:

*Pondělí:*

- ① Hodlám jet v létě někam na kole.
- ② Tento počítač je novější, ale nejnovější počítač je ten můj.
- ③ Nechci si kupovat japonský telefon.
- ④ Z mého bratra je zaměstnanec banky.
- ⑤ ドアが閉まります。ご注意ください。

*Úterý:*

- ① Četl jsi někdy Příběh prince Gendžiho?
- ② Chci si koupit pěkný klobouk.
- ③ Nechtěl jsem se setkat s Jiřím.
- ④ 森田さんはどこの出身ですか。
- ⑤ ヤンさんは何の車に乗りたいと言っていましたか。
- ⑥ 今学期はじゅぎょうがたくさんありますよ。

První hodnota v komentáři níže představuje bodový zisk ze souhrnného testu z prvních 10 lekcí učebnice Genki, který byl na programu minulé pondělí (4.4.). Nikdo z vás se nedostal pod hranici 70 bodů, což můžete brát jako doklad toho, že na přítomnost ve 2. semestru studia japanistiky máte „vědomostní“ nárok. Nicméně především těm, kdo získali méně než 80 bodů doporučuji zvýšit studijní úsilí, aby přešli problémům ke konci semestru.

K úternímu testu tři poznámky:

1. Nemálo z vás uvedlo chybně japonský název díla Příběh prince Gendžiho. Jste studenti japanologického oboru. Neznalost originálního názvu jednoho z nejvýznamnějšího díla japonské literatury (a to i v kontextu literatury světové) pokládám za dobrý důvod k zamyšlení nad tím, zda opravdu děláte maximum pro to, abyste se v japanistice dostatečně vzdělali. Nečekejte na to, co vám vyučující naservírují. Ten, kdo chce dělat japanistiku seriózně, by měl mít pojem 『げんじものがたり;源氏物語』 nesmazatelně ve svém osobním lexikonu (a neměl by čekat, až do 3. ročníku na úvod do japonské literatury). Ten, kdo chce studovat japanistiku „pouze jako koníček“, bude mít v budoucnu problémy (to není vyhrožování, to je historická zkušenost).
2. Chápete-li (a překládáte-li) výraz 乗る pouze jako „nastoupit do (dopravního prostředku)“, chápete jej v příliš úzkém významu. Pro překlad je vhodnější jej chápat šíře, jako „jet/letět/plout (dopravním prostředkem)“.
3. Naposledy vás všechny vyzývám, abyste si nastudovali dokument Zásady přepisu cizích slov do japonštiny, který jsem ve formátu .pdf poskytoval v minulém semestru. Neschopnost přepsat jméno „Jiří“ (které se zrovna ve zmíněném materiálu explicitně vyskytuje) katakanou do japonštiny nebudu tolerovat (stejně jako pokusy jména před transkripcí překládat do jiných jazyků či převádět na jednodušší tvary). Pokud něco v dokumentu nechápete nebo máte potřebu se zeptat a něco si ujasnit, ptejte se. Pokud se nebudete ptát, beru to, že všemu rozumíte a znalosti vyžaduju. A propos, jméno 森田 bude nejspíš „Morita“ (podoba „Morida“ sice existuje, ale „Morita“ je mnohem častější).

**387311** – 90. OK. OK. Pondělní test byl poněkud slabší (na Váš standard). Konstrukci s „někam“ jste nezvládla, stejně jako konstrukci s porovnáním. Výraz *nacu* v ① jste měla nezapojený. V ② jste měla v jednom místě partikuli *wa* za přídavným jménem (\**atarashi wa*), což nelze. V ④, je-li z bratra „teď“ zaměstnanec banky, musel onou proměnou (z bankovního „ne-zaměstnance“ v zaměstnance) projít – v minulosti. Tedy neminulý tvar koncového predikativu byl chybou. V úterním testu jste nezvládla deziderativ v ③ (\**aitakunai arimasu* je samozřejmě chyba). Doučte se slovíčka (出身、学期).

**383862** – 87,5. OK. OK. V pondělním testu nevyšel výraz pro „léto“, srovnání v ② a vyjádření „nechci“ s *cumori* (používáme zápor významového predikativu napojený na *cumori desu*). V úterním testu konstrukce s *-ta koto-ga aru* (existenční sloveso *aru* je v případě jako ① ve tvaru neminulém), transkripce „Jiří“ a pádová partikule u „setkat se s N“. Překlad ⑤ bez deziderativu jsem Vám vzal, ale přesnější by to bylo s jeho vyjádřením.

**378791** – 81. OK. OK. Pondělní test byl solidní. Výraz *nacu* v ① jste mohl zapojit pomocí partikule. Druhá část ② chyběla a nevhodně jste provedl ohnutí slovesa *naru*. V úterním testu chyběl překlad ④ a nezvládl jste konstrukci s *-ta koto-ga aru* (to *-ta* značí minulý čas!). Pro sémantický objekt deziderativu používejte partikuli *ga* (přestože *wo* je možné, trvám na tom).

**211786** – 74,5. OK. OK. V pondělním testu jste chybně nadužívala partikuli *ga* (v ③ i ④) a z nějakého důvodu jste *pasokon* zapisovala s ㇏. Význam druhé věty z ⑤ jste si snad již zapamatovala. Úterní test komentován ústně.

**361679** – 82,5. OK. OK. V pondělním testu Vám nevyšla komparace v ②, s deziderativem v ③ jste byl poněkud napřed (a navíc jste jej utvořil nesprávně), úmyslem bylo ověřit znalost konstrukcí s *cumori*. V ④ jste použil nevhodný čas slovesa *naru* (viz výše). Úterní test velmi dobrý. Doučte se konstrukci s *-ta koto-ga aru*, používejte partikuli *ga* pro sémantický objekt deziderativu a používejte *kandži*!

**361653** – 74. OK. NG. V pondělním testu jste v ① nepřeložil „hodlám“, komparace v ② také nebyla zcela dobrá, *cumori* v ③ jste zaměnil za \**cumari* (toto slovo v japonštině existuje, ale má zcela jiný význam a funkci, tak si je nepleťte). Úterní test byl příliš slabý, především v oblasti lexika. Ani jedna věta nebyla přeložena správně. V ② šlo o „klobouk“ (a partikuli *ga* s deziderativem), v ③ šlo o partikuli pro „setkat se s N“ a zdvořilost predikativu, v překladech z japonštiny to byly výrazy 出身, 乗る a じゅぎょう.

**383901** – 79. OK. OK. V pondělním testu to chtělo správně výraz pro „někam“ v ①, v ② chyběla jedna partikule, v ③ to chtělo vhodnější konstrukci s *cumori* a zápor. Úterní test byl gramaticky v pořádku (ale jako Češka byste měla vědět, že „Jiří“ se nečte [džirí]). Váš překlad ⑤ („Říkal Jan, čím chce jet?“) byl do značné míry logický, ale ne zcela správný. Vyjádření podobných konstrukcí se teprve budeme učit, takže se zatím držte toho, co známe (tedy že *-tai to itte imasu* je vyjádření opisného deziderativu pro osobu *soto*).

**361688** – 86,5. --. OK. V pondělí absence. V úterním testu nesprávný minulý prostý tvar od *jomu*. Adjektivum *kirei-na* je třeba v přívlastkové pozici uvádět celé (tedy i s koncovkou *-na*). Jinak OK.

**343585** – 73,5. NG. OK. Pondělní test obsahoval příliš mnoho nedostatků. Divím se, že Vás ve druhém semestru ještě napadne zapsat *konpjútá* jako \*コンピューター. Stále máte problémy si zapamatovat dávno probrané lexikum („zaměstnanec banky“ jistě není \*げんき

いん). Úterní test byl výrazně lepší. Jediný gramatický nedostatek byl v překladu deziderativu v ⑤ jako minulého času.

**361955** – 96,5. OK. OK. V pondělním testu jen lexikum (zaměnil jste *ii* za *atarashi*). V úterním testu chyběl překlad ⑤, zbytek byl bez chyby.

**383635** – 82. NG. OK. V pondělním testu jste měl víc než polovinu věcí nedostatečně (především ①, ④ a ⑤). V ② se *džibun* asi spíš nehodilo (vázání výrazu *džibun* na osobu mluvčího by asi chtělo větší podporu kontextu). V úterním testu Vám chyběla koncovka adjektiva v ②, osobnostní sufix a znak pro *sokuon* v minulém tvaru v ③. S partikulí *ga* viz výše.

**383058** – 86. OK. OK. V pondělním testu mi víc, než méně vhodná konstrukce záporu s *cumori*, vadilo, že jste *pasokon* zapsala hiraganou. V úterním testu jste nezvládla konstrukci *-ta koto-ga aru* a minulý čas od deziderativu v ③. V ⑤ žádný lexikální důvod pro „spýtal sa“ nebyl. Také si uvědomte, že v konstrukcích s *-ta koto-ga aru* není výrazů typu *icuka* vůbec zapotřebí (význam „někdy“ je obsažen v konstrukci samotné). A není-li něco v japonštině zapotřebí, jsou tendence to neverbalizovat.

**258571** – 76,5. OK. OK. V pondělním testu byly dvě lexikální drobnosti (ぎんこうの会社員 je divné, máme-li výraz <sup>ぎんこういん</sup>; 銀行員) a nevhodné napojení v ② (*demo* jako spojovací výraz vždy na začátku věty, předchozí věta potom nemůže končit *-te* tvarem). V úterním testu také dvě lexikální drobnosti (výraz pro „klobouk“ a 学期). Pak už jen čtení slova ヤン (které je zajisté jiné než アンナ).

**378778** – 93,5. OK. OK. V pondělním testu bylo 今 v ④ trochu nadbytečné. V úterním jste vynechal morfém zdvořilosti u predikátu v ③. Jinak OK.

**384037** – 84,5. OK. OK. V pondělním testu jste partikuli *e* zapsala jako \*え, překlad ② Vám nevyšel tak nějak komplexně, s deziderativem v ③ jste byla napřed (a nebyl v záporu) a *kaišain* není *ginkóin*. V úterním testu jen drobnosti (乗る není „vystoupit“).

**325316** – 74. OK. OK. V pondělním testu nějaké drobnosti (jedna partikule, výraz pro „někam“ atd.). V úterním podobně (jeden *dakuten*, partikule se slovesem *au* a překlad 乗る).

**361225** – 78,5. OK. OK. Kvalitní výkony. V pondělním jste napsala \*ぱそこん. V úterním bych dal přednost partikuli *ga* pro vyjádření sémantického objektu deziderativu.

**383046** – 80,5. OK. OK. V pondělním testu drobnosti (podobné jako kolega 325316). V úterním testu dva chybějící *dakuten* a nepřesný tvar minulého záporného deziderativu v ③. Jinak OK.

**103249** – 71,5. OK. NG. V pondělním testu byly problémy s partikulemi s lexikem a s (ne)užitím *cumori* (nevhodné *kandži* ve slově 電話 přehlížím). V úterním toho bylo víc a zásadnější. Především chybějící nebo chybné partikule, neúplné tvary predikátů a lexikální nedostatky v překladech z japonštiny.

**361987** – 81. NG. NG. Pondělní test byl slabý. Z toho, co jsme probírali, jste zvládl správně použít jen *cumori*. Úterní test také nedostatečný, také neúplné nebo nesprávné tvary predikátů a lexikální nedostatky v překladech z japonštiny.

**324805** – 91. OK. OK. V úterním testu bylo *icuka* v ① nadbytečné (viz výše). Jinak OK. Pondělní test komentován ústně.

